

# The "Lacking Nothing Of Their Natural Severity" Reference in the Letter to Idomeneus

Post by "Eikadistes" of February 9, 2025 at 8:46 PM

## [Quote from Cassius](#)

Today in the podcast recording Joshua brought up the letter to Idomeus, and one phrasing caught my eye, the underline

Quote

The disease in my bladder and stomach are pursuing their course, lacking nothing of their natural severity:

This is interesting, because the way this is translated suggests "*lacking nothing of their natural severity*" as a dependent clause, descriptive of "*The disease in my bladder and stomach are pursuing their course.*" The original does not have a dependent clause *quite* like that. Here's the phrase:

**στραγγουρία τε παρηκολουθήκει καὶ δυσεντερικὰ πάθη  
ὑπερβολὴν οὐκ ἀπολείποντα τοῦ ἐν ἑαυτοῖς μεγέθους.**

**στραγγουρία** - (n. nom. sing.) "strangury"

**τε** - (conj.) "both"

**παρηκολουθήκει** - (v. perf.) "had followed", "had understood"

**καὶ** - (conj.) "and"

**δυσεντερικὰ** - "dysentery"

**πάθη** - (n. nom. sing.) "feeling", "suffering"

**ὑπερβολὴν** - (n. acc. sing.) an "overshooting", "excess", "extremity", "hyperbole"

**οὐκ** - (neg.) "not"

**ἀπολείποντα** - (v. pres. act. part.) "leaving [behind]", "deserting", "departing", "remaining"

**τοῦ** - (art. gen. sing.) "of the"

**ἐν** - (prep.) "in", "within"

**ἑαυτοῖς** (pron. dat. pl.) "themselves", "yourselves", "ourselves"

**μεγέθους** (n. gen. sing.) "greatness", "magnitude", "size"

I would translate it something closer to something like (*literally*) "[The] **suffering** [that] **has followed** [from] **both *strangury* and *dysentery* is not abating in extremity of their greatness.**"